

**UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE BAJA CALIFORNIA**  
**FACULTAD DE IDIOMAS MEXICALI**



**Glosario especializado familiar:**  
**demanda por cancelación de pensión, un trabajo basado en corpus.**

**Para obtener el Diploma de**  
**Especialidad en Traducción e Interpretación**

**Presenta**

**Alberto René Ceballos Cummings**

**Mexicali, Baja California a 27 de junio de 2025**

**UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE BAJA CALIFORNIA**  
**FACULTAD DE IDIOMAS**



**Glosario especializado familiar:  
demanda por cancelación de pensión, un trabajo basado en corpus.**

**Presenta**

**Alberto René Ceballos Cummings**

**Aprobado por:**

*Gabriel Maldonado*

**Dr. Gabriel Maldonado Pantoja  
Director del trabajo terminal**

A blue ink signature of Sonia Paola Martínez Zavala, consisting of a stylized 'S' and 'M' followed by a 'Z'.

**Mtra. Sonia Paola Martínez Zavala  
Codirectora del trabajo terminal**

A blue ink signature of María Ángela Rodríguez Montes, featuring a complex, overlapping scribble of lines.

**Mtra. María Ángela Rodríguez Montes  
Lectora del trabajo terminal**

**Mexicali, Baja California, a 27 de junio de 2025**

## **Agradecimiento**

Agradezco a mis profesores que fueron las personas que hicieron posible la realización de este proyecto.

Expreso mi sincero reconocimiento a mis asesores comenzando mi director de proyecto, el Dr. Gabriel Maldonado Pantoja por apoyarme en la revisión y consejos, su compromiso y valiosas observaciones que enriquecieron el desarrollo de este proyecto.

Además, agradezco a mi codirectora, la Mtra. Sonia Paola Martínez Zavala, de igual manera por sus aportaciones, su experiencia, enseñanza y disposición para enriquecer el enfoque de esta investigación.

Y a mi lectora, la Mtra. María Angela Rodríguez Montes por su tiempo y dedicación, además con sus valiosas críticas y observaciones que permitieron mejorar y afinar los detalles del proyecto.

## Índice

Capítulo I .....	6
1. Introducción .....	6
1.1 Antecedentes .....	8
1.2 Planteamiento del Problema .....	9
1.3 Objetivos.....	10
1.3.1 Objetivo general.....	10
1.3.2 Objetivos específicos .....	10
1.4 Justificación.....	11
Capítulo II.....	13
2. Marco Teórico.....	13
2.1. Traducción Jurídica y Lingüística de Corpus .....	13
2.1.1. ¿Qué es un corpus? .....	14
2.1.2. Herramientas digitales para el análisis de corpus .....	14
2.1.2.1. AntConc como herramienta de análisis de corpus .....	14
2.2. Glosarios en la Traducción Jurídica.....	17
2.2.1. ¿Qué es un glosario? .....	17
2.2.2. Creación de glosarios.....	17
2.2.3. Tipos de glosario .....	17
2.2.2.1. Glosario monolingüe .....	18
2.2.2.2. Glosario bilingüe .....	18
2.2.2.3. Glosario especializado.....	18
2.2.2.4. Glosario basado en corpus.....	19
2.2.3. Diferencia entre glosario y diccionario .....	19
2.3. Derecho Familiar .....	19
2.3.1. Derecho familiar como rama del derecho civil.....	20
2.3.1.1. Cancelación de pensión alimenticia .....	21
2.3.2. Derecho comparado .....	21
2.3.2.1. Marco normativo en la traducción de demandas familiares en México.....	22
2.3.2.2. <i>Marco normativo en EE.UU. para la certificación y validación de traducciones en el derecho familiar</i> .....	23
2.3.2.3. Cuadro comparativo entre las normas de México y EE. UU. ....	23
2.3.2. Lenguaje jurídico en las demandas de pensión alimenticia.....	24
2.4. Conclusión.....	<b>Error! Bookmark not defined.</b>
Capítulo III.....	<b>Error! Bookmark not defined.</b>
3. Metodología .....	25
Capítulo IV.....	27
4.1 Creación del glosario .....	27
4.2 Resultados del corpus en español .....	29
4.3 Resultados del corpus en inglés.....	30
4.4 Glosario especializado.....	31
4.6 Conclusión.....	38
Capítulo V.....	<b>Error! Bookmark not defined.</b>
5.1 Introducción.....	39

5.2 Síntesis de los hallazgos principales.....	39
5.3 Cumplimiento de los objetivos .....	39
5.4 Discusión de hallazgos relevantes .....	39
5.5 Implicaciones del estudio .....	40
5.6 Limitaciones del estudio.....	40
5.7 Cierre .....	41
Referencias.....	42

## Índice de tablas

<b>Tabla 1.</b> Ejemplo del glosario de cancelación de pensión alimenticia .....	16
<b>Tabla 2.</b> Principales diferencias y similitudes de la terminación de pensión alimenticia México-Estados Unidos.....	23
<b>Tabla 3.</b> Matriz de datos terminológicos: equivalencias, frecuencia y clasificación de unidades en el corpus paralelo sobre cancelación de pensión alimenticia.....	28
<b>Tabla 4.</b> Glosario bilingüe especializado: términos con contexto extraído de corpus paralelo sobre cancelación de pensión alimenticia.....	31

## Índice de figuras

<b>Figura 1.</b> Captura de pensión alimenticia en Cluster en español .....	29
<b>Figura 2.</b> Captura de pensión alimenticia Collocate en español .....	29
<b>Figura 3.</b> Captura de obligación en WordList en español .....	30
<b>Figura 4.</b> Captura de obligación en Collocate en español.....	30
<b>Figura 5.</b> Captura de Child support en WordList en inglés.....	30
<b>Figura 6.</b> Captura de Obligation en WordList en inglés .....	31

## Índice de gráficas

<b>Gráfica 1.</b> Categorías gramaticales .....	36
<b>Gráfica 2.</b> Frecuencia de términos clave en español.....	37
<b>Gráfica 3.</b> Frecuencia de términos clave en inglés .....	38

## Capítulo I

### 1. Introducción

El tema de este trabajo está directamente relacionado con el área del derecho. En el ámbito del derecho familiar, las demandas presentan un vocabulario con múltiples connotaciones en español, lo que genera desafíos significativos en su traducción al inglés. Esta dificultad radica en que el sistema jurídico estadounidense no solo emplea una terminología diferente, sino que también opera bajo principios legales distintos a los del sistema de derecho civil mexicano. Esta diferencia plantea la necesidad de desarrollar un sistema que permita a los traductores jurídicos realizar equivalencias más precisas y contextualmente adecuadas en este campo.

Durante la investigación, se consultaron diversas fuentes, entre ellas un glosario jurídico inglés-español en línea (Saint Dahl, 2004). Sin embargo, se observó que gran parte de la terminología legal solo se presenta con una o dos traducciones, sin referencias contextuales ni explicaciones sobre su uso en distintos escenarios jurídicos. Por ejemplo, el término *demanda* suele traducirse comúnmente como *lawsuit*, sin considerar el detalle contextual, lo cual modificaría su uso en equivalentes como *petition* o *complaint*, que varían dependiendo del tipo de proceso legal.

Asimismo, términos fundamentales en el derecho familiar, como *patria potestad*, no aparecen en este recurso. Por otro lado, en el diccionario jurídico *McGraw-Hill's*, a pesar de que incluye la mayoría de los términos, no se proporciona información detallada sobre el uso y aplicación de cada término en diferentes contextos legales, lo que evidencia la falta de herramientas precisas para los traductores que trabajan en esta área. Ante esta problemática, el uso de un glosario basado en corpus se vuelve una herramienta fundamental para lograr una traducción más precisa y contextualizada. Un glosario basado en corpus jurídico permite analizar términos en su entorno real, facilitando la identificación de patrones de uso y equivalencias más confiables entre ambos sistemas legales. A diferencia de los glosarios tradicionales, que suelen ser estáticos y limitados, un glosario basado en corpus ofrece una base dinámica, construida a partir del análisis de documentos reales, lo que permite a los traductores comprender mejor las diferencias lingüísticas y jurídicas entre ambos idiomas (Cabré, 2007).

Para los traductores en formación, contar con un glosario jurídico especializado en derecho familiar representa una ventaja significativa. No solo les proporciona una referencia más confiable para la selección de términos, sino que también les permite familiarizarse con la estructura de las demandas en los sistemas mexicano y estadounidense. Del mismo modo, los traductores con experiencia pueden utilizar estos glosarios para refinar sus estrategias de traducción y mejorar la precisión en sus equivalencias terminológicas (García Izquierdo, 2019).

El desarrollo de un corpus jurídico enfocado en demandas familiares tiene como propósito central la creación de un glosario bilingüe especializado, el cual constituye la propuesta principal de este proyecto. Dicho glosario se construye a partir de textos reales en español y sus respectivas traducciones al inglés mediante posesición, permitiendo la identificación de términos clave y sus equivalencias funcionales en ambos idiomas. Esta herramienta terminológica está diseñada para apoyar a traductores, estudiantes y profesionales del derecho que operan en entornos bilingües,

especialmente en contextos fronterizos. A través del análisis cuantitativo y contextual realizado con AntConc, se busca mejorar la precisión terminológica en la traducción jurídica, cumpliendo con los objetivos planteados y ofreciendo un recurso práctico de aplicación académica y profesional.

## 1.1 Antecedentes

En el ámbito de la traducción jurídica y la terminología especializada, la creación de corpus textuales ha sido fundamental para mejorar la precisión y fiabilidad de los textos traducidos. Según Cabré (2007), el desarrollo de corpus especializados ha permitido un salto cualitativo en la lingüística descriptiva, ya que proporciona muestras representativas del lenguaje técnico y facilita la extracción de términos relevantes para estudios terminológicos y lexicográficos.

Por otra parte, la terminología se ha consolidado como un campo interdisciplinario que combina enfoques lingüísticos, cognitivos y documentales para la clasificación y estructuración del conocimiento especializado (Cabré, 1999). La gestión terminológica ha demostrado ser esencial no solo para la traducción jurídica, sino también para la estandarización de términos en distintos idiomas y contextos legales.

En el ámbito judicial, el uso de diccionarios y corpus especializados ha cobrado relevancia en la interpretación legal. Estudios recientes muestran que los tribunales han recurrido cada vez más a diccionarios para definir términos jurídicos en la interpretación de leyes y normativas (Liptak, 2011). Sin embargo, este enfoque ha sido criticado por su falta de rigor en la contextualización de términos dentro de un sistema jurídico específico. En este sentido, la elaboración de glosarios jurídicos basados en corpus contribuye a reducir ambigüedades y garantizar la fidelidad de la traducción en procesos legales.

Un avance significativo en este campo es la plataforma *TERMINTEGRAL*, desarrollada para la construcción de bases terminológicas y ontologías. Esta herramienta facilita la gestión y organización de la terminología especializada, mejorando la eficiencia y precisión en la traducción jurídica (Cabré, 2021). Dado este contexto, el presente proyecto busca desarrollar un glosario basado en corpus de demandas en materia familiar, con el fin de analizar los términos más utilizados y facilitar la traducción jurídica en el ámbito hispano-anglosajón. La metodología se basará en los principios establecidos por Cabré (2007) sobre la constitución de corpus especializados, asegurando la representatividad de los textos y la aplicabilidad del glosario resultante en la práctica profesional de la traducción jurídica.

## 1.2 Planteamiento del Problema

La traducción jurídica en el ámbito del derecho familiar enfrenta múltiples desafíos debido a la complejidad del lenguaje legal, la diversidad de contextos en los que se aplica y las diferencias entre los sistemas jurídicos de cada país. Este tipo de traducción no solo requiere un profundo conocimiento de los idiomas, sino también una comprensión detallada de las leyes, sus interpretaciones y el contexto cultural asociado a cada término. Un glosario especializado basado en corpus ayudará a abordar estos problemas al proporcionar terminología precisa y contextualizada. Es claro señalar que la escasa o nula equivalencia entre los sistemas legales convierte a la traducción jurídica en un ejercicio de adaptación conceptual y terminológica (Šarčević, 1997).

Si este estudio no se realizara, los traductores jurídicos especializados en derecho familiar continuarían enfrentando una falta de recursos terminológicos actualizados, aumentando el riesgo de traducciones inexactas, ambiguas o difíciles de interpretar. Esto podría generar errores en procedimientos legales, afectando la validez de los documentos y su correcta interpretación en ambos sistemas jurídicos. Además, la ausencia de un corpus especializado limitaría la posibilidad de aplicar metodologías terminológicas avanzadas, como el uso de herramientas digitales como *AntConc*, *Sketch Engine* o *Smartcat* para la automatización y actualización de términos.

¿Cómo puede un corpus de demandas en materia familiar contribuir a la precisión terminológica en la traducción jurídica del español al inglés en el ámbito hispano-anglosajón?

Los elementos clave de análisis en este proyecto incluyen en primer lugar, la frecuencia y el uso de términos específicos dentro de las demandas familiares en México, lo cual permite identificar unidades léxicas recurrentes y relevantes en el discurso jurídico. En segundo lugar, se abordan las diferencias entre los términos jurídicos en español e inglés, considerando tanto su estructura como su equivalencia funcional. También se analizan los problemas de traducción y las ambigüedades terminológicas que pueden surgir debido a la falta de correspondencia directa entre los sistemas legales de ambos idiomas. Finalmente, se evalúa la aplicabilidad del glosario en la práctica profesional, destacando su utilidad como herramienta terminológica para traductores, estudiantes y operadores jurídicos que trabajan en contextos multilingües.

## **1.3 Objetivos**

### ***1.3.1 Objetivo general***

Desarrollar un glosario especializado bilingüe materia de derecho familiar, a través de un corpus paralelo que permita mejorar la precisión terminológica en la traducción jurídica del español al inglés, facilitando el acceso a términos adecuados y contextualizados para su correcta interpretación en el ámbito legal.

### ***1.3.2 Objetivos específicos***

1. Compilar un corpus paralelo bilingüe especializado en demandas de cancelación de pensión alimenticia.
2. Identificar las palabras clave del subcorpus en español mediante herramientas de análisis textual.
3. Verificar la naturaleza terminológica de las palabras clave identificadas, con la colaboración de un especialista en derecho familiar.
4. Elaborar un glosario bilingüe estructurado y con ejemplos de uso contextualizado que sirva como herramienta terminológica para los traductores jurídicos.

## 1.4 Justificación

La traducción jurídica desempeña un papel fundamental en la comunicación efectiva dentro de los sistemas legales multilingües. Vivir en la frontera genera una demanda significativa, por lo que es necesario contar con los recursos adecuados para garantizar claridad en la traducción de demandas en materia familiar. Este estudio busca abordar estas deficiencias mediante la creación de un corpus de demandas familiares enfocado en la cancelación de pensión, sirviendo como base para la construcción de un glosario terminológico especializado.

Este trabajo contribuirá al campo de la traducción jurídica y la terminología especializada mediante la recopilación y análisis de términos utilizados en demandas familiares. A diferencia de diccionarios generales o glosarios estáticos, este estudio ofrecerá un glosario con cuatro columnas que incluirán: palabra en español, contexto en español, palabra/s en inglés y contexto en inglés. Al integrar herramientas de terminografía y análisis de corpus, se facilitará la normalización terminológica en la traducción jurídica.

La traducción jurídica mantiene una estrecha relación con el derecho, especialmente en regiones con proximidad a otros idiomas. Este estudio se enmarca dentro de la traducción jurídica, la terminología aplicada y la lexicografía. Se basa en teorías de la terminología (Cabré, 1999) y la traducción jurídica (Šarčević, 1997), alineándose con enfoques modernos que promueven la elaboración de glosarios especializados basados en corpus. Además, fomenta el uso de herramientas digitales como AntConc para optimizar la gestión terminológica en entornos legales.

Este proyecto tendrá un impacto significativo en distintos ámbitos. En el plano social, contribuirá a mejorar la comunicación en procesos judiciales familiares, lo cual beneficiará directamente a abogados, jueces, litigantes y traductores que participan en estos contextos. En el ámbito académico, proporcionará una base de datos terminológica útil para la formación de futuros traductores jurídicos, así como para estudios lingüísticos enfocados en la terminología legal; además, podrá servir como referencia para investigaciones relacionadas con la lexicografía. Finalmente, desde una perspectiva científica, el proyecto aportará al desarrollo de herramientas terminológicas especializadas en el campo de la traducción jurídica, fomentando la estandarización de términos y la precisión en la comunicación legal.

Los beneficiarios directos de este estudio incluyen a traductores jurídicos que requieren herramientas terminológicas precisas para su labor profesional, así como a estudiantes de traducción e interpretación que se están formando en el ámbito legal. También se beneficiarán abogados y jueces, quienes podrán contar con un recurso que favorezca la claridad y coherencia en la interpretación de documentos traducidos. Finalmente, los investigadores en terminología y lexicografía encontrarán en este proyecto una base útil para el análisis y desarrollo de estudios especializados en el lenguaje jurídico bilingüe.

Este estudio es viable debido a la disponibilidad de recursos documentales y tecnológicos que permiten la recopilación, análisis y estructuración de un glosario especializado en demandas familiares. Se cuenta con acceso a textos jurídicos relevantes y herramientas de análisis terminológico como *AntConc*, *SmartCat* y *Sketch Engine*, lo que garantizará la extracción y clasificación eficiente de los términos más representativos. El tiempo estimado para la

investigación es de dos a tres meses, considerando las fases de recopilación de documentos, análisis, construcción del glosario y validación de los términos con un experto en traducción jurídica.

## Capítulo II

### 2. Marco Teórico

La traducción jurídica es un campo altamente especializado que requiere no solo el dominio de las lenguas involucradas, sino también un profundo conocimiento de los sistemas legales correspondientes (Šarčević, 2017). En particular, la traducción de demandas en materia familiar representa un desafío debido a la falta de equivalencias exactas entre los sistemas legales hispano-anglosajones y la necesidad de mantener la precisión terminológica (Cabré, 2021). Con esto podemos indicar que el derecho comparado es necesario en la práctica de la traducción, ya que identifica las diferencias e igualdades conceptuales de los diferentes sistemas legales del país meta que se busca interpretar. Además, orienta la selección de equivalentes terminológicos adecuados.

El presente estudio se basa en la creación de un corpus especializado de demandas familiares en México, con el fin de identificar los términos más utilizados y construir un glosario terminológico que facilite la traducción jurídica. Como se comentó anteriormente, la vinculación del derecho comparado, el uso del corpus y la creación de glosarios son bases metodológicas que se unen dentro del objetivo general el cual es mejorar la calidad y precisión por medio de la contextualización de la traducción de demandas familiares.

Este marco teórico contextualiza la investigación, abordando la teoría de la terminología aplicada, el uso de corpus en traducción jurídica y el impacto de las herramientas digitales en la gestión terminológica.

#### 2.1. Traducción Jurídica y Lingüística de Corpus

La jurilingüística, se entiende como el campo interdisciplinario que estudia el lenguaje y el derecho, esta ha evolucionado desde hace 40 años que comenzó, y evolucionado hacia enfoques cada vez más integradores, donde la lingüística de corpus ha adquirido un papel central en la práctica de la traducción jurídica. Esto nos permite analizar grandes volúmenes de datos textuales auténticos y sistematizados, promoviendo la estandarización terminológica y mejora la calidad de las traducciones institucionales. En traductología, la jurilingüística ha adoptado un nuevo significado, alejado de la perspectiva puramente microlingüística, por el que se redefine la traducción en entornos jurídicos como una práctica situada (Monzó-Nebot y Moreno-Rivero 2020).

El uso de corpus especializados en traducción jurídica ha demostrado ser una metodología eficaz para la identificación y análisis de términos (Biel, 2018). Esta afirmación nos hace ver la necesidad de adoptar enfoques más empíricos y contextualizados en la práctica traductora, ya que recurrir a textos auténticos no solo enriquece el conocimiento terminológico, sino que también permite entender cómo los términos legales funcionan realmente en distintos contextos jurídicos.

De acuerdo con el Centro Virtual Cervantes (s.f.), la lingüística de corpus es aquella disciplina dentro de la lingüística aplicada que se basa en el análisis empírico de grandes cantidades de datos textuales auténticos. De acuerdo con Centro Virtual Cervantes, la lingüística de corpus es

una rama de la lingüística que basa sus investigaciones en datos obtenidos a partir de corpus, esto es, muestras reales de uso de la lengua. En rigor, el término no define una disciplina lingüística, como lo pueden ser la morfología, la sintaxis o la pragmática, sino un enfoque metodológico que es posible adoptar desde disciplinas diversas, que se contraponen a una metodología basada fundamentalmente en la introspección. La lingüística de corpus tuvo su auge a partir de los años 60 y 70 del siglo XX, impulsada por las posibilidades que la informática ofrecía para procesar y gestionar conjuntos de textos con un número de palabras cada vez mayor. En la actualidad, es factible confeccionar corpórea de varios millones de palabras para fines diversos; así los grandes corpórea de los que se dispone para algunas lenguas modernas – por ejemplo, el British National Corpus del inglés o el Corpus de Referencia del Español Actual elaborado por la RAE, alcanzan los 100 o 200 millones de palabras (Centro Virtual Cervantes, s.f.).

En este sentido, el presente estudio aplicará la herramienta de análisis de corpus como AntConc para extraer términos clave en demandas familiares y construir un glosario terminológico útil para traductores jurídicos. La metodología de análisis de corpus ha sido ampliamente respaldada en estudios recientes sobre traducción jurídica y lexicografía legal (Pérez & Prieto, 2020). La ventaja del uso de corpus para la elaboración de un glosario es que permite detectar variaciones terminológicas, errores frecuentes en traducción y determinar qué términos son más utilizados en cada contexto específico.

### ***2.1.1. ¿Qué es un corpus?***

El corpus es un conjunto de textos de datos o muestras sobre temas de especialidad o generales las cuales se analizarán en una herramienta para el desarrollo de una investigación. La definición tradicional según la RAE, nos indica que es el conjunto lo más extenso y ordenado posible de datos o textos científicos, literarios, etc., que pueden servir de base a una investigación. Además, un corpus permite observar el uso real de la lengua en contextos específicos, lo que lo convierte en una fuente esencial para estudios lingüísticos y traductológicos.

### ***2.1.2. Herramientas digitales para el análisis de corpus***

Herramientas como AntConc (Anthony, 2022), Smartcat (Smartcat, s.f.), Trados (RWS, 2021), etc., han permitido a los traductores analizar patrones terminológicos en grandes volúmenes de texto. Su aplicación en la traducción jurídica puede optimizar la identificación de equivalencias precisas y mejorar la calidad terminológica de los textos traducidos. Estas herramientas fomentan el trabajo colaborativo y la gestión eficiente de memorias de traducción y glosarios especializados, lo que contribuye a la coherencia intertextual y al ahorro de tiempo en proyectos complejos.

La traducción jurídica contemporánea ha encontrado en las herramientas digitales un apoyo indispensable para optimizar la precisión terminológica y la eficiencia en los procesos traductológicos. En este sentido, Fernández Rodríguez (2013) destaca que la evolución de la traducción asistida por ordenador ha transformado las prácticas profesionales al incorporar tecnologías como las memorias de traducción, los sistemas de alineación y las bases de datos terminológicas, las cuales permiten gestionar grandes volúmenes de información de forma

sistemática. Esta evolución ha sido particularmente relevante en contextos especializados, como el jurídico, donde la coherencia terminológica es fundamental.

Complementariamente, Bermúdez Bausela (2015) subraya que la aplicación de estas herramientas no solo mejora la productividad del traductor, sino que también ofrece ventajas en la investigación en traducción, al facilitar el análisis de textos especializados mediante funciones como la segmentación, la búsqueda avanzada y la organización de términos clave. De este modo, sugiere que el uso de tecnología en la investigación terminológica permite una extracción más precisa de unidades léxicas pertinentes al campo de estudio.

Por su parte, Corpas Pastor (2024), reconocida con el Premio Nacional de Investigación en la modalidad Ramón Menéndez Pidal, ha sido una figura clave en la modernización de la fraseología y el desarrollo de tecnologías aplicadas a la traducción e interpretación. Su trabajo destaca por su capacidad innovadora y su enfoque práctico, al integrar metodologías basadas en corpus con aplicaciones reales para traductores profesionales. Estas aportaciones consolidan el valor de las herramientas digitales como recurso metodológico en la formación, investigación y práctica de la traducción jurídica.

#### **2.1.2.1. AntConc como herramienta de análisis de corpus**

AntConc es un programa gratuito y multiplataforma utilizado para el análisis de corpus textuales. Esta herramienta permite realizar funciones específicas como la extracción de frecuencias de palabras, identificación de colocaciones, visualización de concordancias y búsqueda avanzada mediante expresiones regulares. Estas funcionalidades hacen posible explorar patrones lingüísticos dentro de textos especializados, como los jurídicos, lo cual resulta esencial para estudios de terminología y traducción especializada. Estas características ya han sido mencionadas anteriormente; sin embargo, es importante insistir en que AntConc no realiza análisis por sí mismo. Lo que la herramienta ofrece es una forma de visualizar los datos textuales desde distintas perspectivas (frecuencia, coocurrencia, posición, etc.), por lo que la interpretación de dichos datos recae necesariamente en el criterio de un especialista. La intervención del experto es crucial, ya que solo una persona con conocimientos en lingüística, terminología o traducción jurídica puede determinar cuáles patrones son relevantes y cómo deben ser interpretados dentro del contexto legal específico del corpus.

Con el fin de ejemplificar cómo se utilizará AntConc en el presente proyecto, se incluirá una tabla simulada con datos generados por inteligencia artificial. Esta tabla tiene un propósito didáctico y metodológico: representar visualmente la estructura de análisis que se aplicará a los textos jurídicos reales. A través de esta matriz se podrá observar cómo se organizarán los datos terminológicos clave como su frecuencia, colocación y contexto para facilitar su incorporación en el glosario bilingüe especializado. Aunque los datos son ficticios, el formato refleja fielmente el procedimiento que se llevará a cabo en el análisis final.

### Extracto simulado de demanda:

“C. Juez de lo Familiar.

El suscrito comparece respetuosamente para solicitar la **cancelación de la pensión alimenticia** otorgada en favor de mi hijo Juan Pérez López, quien ha alcanzado la **mayoría de edad** y actualmente cuenta con empleo formal y recursos propios. La **obligación alimentaria** fue impuesta en virtud de su dependencia económica al momento de dictarse la sentencia, sin embargo, con base en la documentación anexa, se acredita una **modificación de circunstancias** sustancial, tanto en lo económico como en lo personal.

Se solicita, por tanto, la extinción de dicha obligación conforme a lo establecido en el Código Civil vigente, ya que han desaparecido los elementos que justificaban la prestación.”

**Tabla 1.** Ejemplo del glosario de cancelación de pensión alimenticia

Elaborado por medio de IA

	<b>Palabra en español</b>	<b>Contexto de uso (español)</b>	<b>Palabra en inglés</b>	<b>Contexto de uso (inglés)</b>
1	Pensión alimenticia	Se solicita la pensión alimenticia para el hijo menor de edad	Child support	Child support is requested for the minor child
2	Cancelación de pensión	El demandado solicita la cancelación de pensión por autoficiencia del hijo	Termination of support	The defendant requests termination of support due to the child's self-sufficiency
3	Mayoría de edad	La mayoría de edad extingue la obligación alimenticia	Legal age	Reaching legal age ends the support obligation
4	Obligación alimentaria	El juez determina que la obligación alimentaria debía continuar	Child support obligation	The judge ruled the support obligation must continue
5	Modificación de circunstancias	La modificación de circunstancias justifica la revisión de la pensión	Change in circumstances	The change in circumstances warrants a support review

**Nota:** Los datos recopilados en esta tabla fueron creados por ChatGPT (OpenAI, 2025) únicamente con fines ilustrativos, simulando una matriz de datos con el objetivo de presentarnos una visualización de la tabla que se obtendrá en el corpus jurídico especializado final.

## **2.2. Glosarios en la Traducción Jurídica**

### **2.2.1. ¿Qué es un glosario?**

Según la Real Academia Española (RAE, 2012), un glosario es “*un catálogo de palabras de una misma disciplina o campo de estudio, definidas o comentadas*”. Desde una perspectiva etimológica, la palabra proviene del latín *glossarium* y hace referencia a un listado de términos especializados, definidos o comentados dentro de un área de conocimiento específico (Pérez Porto & Gardey, 2021).

Normalmente, se designa por glosario el apéndice que aparece al final de un manual o libro, constituido por una lista de palabras ordenadas alfabéticamente o por orden de ocurrencia en las unidades que conforman el texto. Por regla general, estos presentan la traducción de las unidades léxicas, pudiendo en algunos casos incluir información adicional, como rasgos gramaticales, traducción de la acepción adecuada al contexto de aparición, entre otros (Cervero et al., 2000).

Los glosarios deben estar organizados de manera lógica y no limitarse a una simple lista de equivalencias entre dos idiomas. Para garantizar su utilidad, es fundamental que las entradas incluyan una estructura coherente basada en agrupaciones temáticas, orden alfabético y jerarquización dentro del derecho familiar.

### **2.2.2. Creación de glosarios**

Los glosarios son una herramienta esencial en la traducción jurídica, estos facilitan la precisión terminológica y la coherencia en la interpretación de documentos legales. En este caso, una buena traducción tendría como logro la comprensión y uso correcto de los términos específicos en el caso de la cancelación de pensión. La lingüística de corpus como se desarrollará en este trabajo, evitando el uso de redundancias o ambigüedades mejorando así la calidad en los trabajos. El corpus se ha consolidado como una metodología eficaz para la compilación de glosarios, proporcionando datos empíricos sobre el uso real y contextual de los diversos escritos. Según Cabré (1999), el glosario debe contemplar no solo la forma y el significado de los términos, sino también el contexto en el que se emplean, sus restricciones combinatorias y su función comunicativa.

Por otra parte, la creación de glosarios también implica decisiones editoriales respecto a su organización: en orden alfabético, campos temáticos o por frecuencia de aparición. Además de contemplarse aspectos técnicos como el formato del glosario (físico o digital), el tipo de usuario al que va dirigido (especialistas o aprendices), y la posibilidad de actualización permanente, especialmente en áreas como el derecho, donde las reformas legislativas pueden alterar el significado o el uso de ciertos términos. Como indican Luque Giráldez y Seguiri (2019), un glosario especializado no es un producto cerrado, sino un recurso vivo, que debe revisarse y adaptarse constantemente conforme evoluciona el lenguaje.

### **2.2.3. Tipos de glosario**

Los glosarios pueden clasificarse de diversas maneras según distintos criterios como son mencionados en la sección anterior. Algunos ejemplos se enfocará este estudio es en monolingües o bilingües, especializado y basados en corpus.

### **2.2.2.1. Glosario monolingüe**

Es una recopilación de términos especializados dentro de un campo específico, en un solo idioma, acompañado de sus definiciones, usos y relaciones con otros términos. A diferencia de los diccionarios, ofrecen múltiples connotaciones y aplicaciones generales de una palabra. Se centran en un área del conocimiento y proporcionan información precisa, estructurada y de un solo idioma.

Los glosarios monolingües pueden incluir información complementaria, como categoría gramatical, sinónimos, antónimos, ejemplos de uso y referencias normativas, lo que los convierte en una herramienta valiosa.

### **2.2.2.2. Glosario bilingüe**

Los glosarios bilingües son una recopilación de términos especializados en dos idiomas, proporcionando la equivalencia y/o traducciones directas junto con información complementaria sobre su uso en contextos específicos. De acuerdo con Socorro Trujillo y Cabrera Olivares (2014).

El desarrollo de un glosario bilingüe basado en corpus permite que los estudiantes y profesionales optimicen el uso de textos paralelos, generen bases de datos terminológicas y mejoren su capacidad de traducción en sectores especializados.

Dentro del estudio de Trujillo y Olivares, destaca que la construcción de un glosario bilingüe se realiza en dos fases: primero, los usuarios seleccionan los términos más relevantes a partir de textos especializados y luego los organizan en una base de datos que incluye equivalencias, definiciones y referencias a fuentes documentales.

### **2.2.2.3. Glosario especializado**

De acuerdo con la RAE, el glosario especializado es un catálogo de palabras de una disciplina o campo de estudio, definidas o comentadas, que se diferencia de un diccionario general por su enfoque temático específico. El glosario especializado es un recurso didáctico y profesional, especialmente útil para traductores, abogados, peritos y estudiantes que necesitan o requieren la comprensión del significado exacto de términos como “extinción de la obligación alimenticia”, “acreedor alimentista”, “cese de efectos jurídicos” o “revocación de sentencia”.

El ámbito jurídico, donde se debe ser muy preciso al momento del uso de palabras es esencial, esta herramienta fortalece la interpretación de los abogados o juristas al momento de hacer declaraciones o escritos, al ser preciso en los contextos del uso de cada palabra. Los glosarios jurídicos no solo deben limitarse a ofrecer definiciones aisladas, sino los contextos normativos, discursivos y pragmáticos. El glosario se convierte en un puente entre el conocimiento técnico del derecho y la práctica comunicativa profesional.

Asimismo, los glosarios pueden contener diferentes estructuras como lo son la monolingüe o bilingüe, por su público como especialista o en formación, en el orden de presentación como alfabético, temático o frecuencia de uso y por los elementos informativos que acompañarán cada término como su definición, ejemplo, equivalencia, notas de uso, etc. Siguiendo este sentido, existen formatos distintos especializados en el derecho como lo son textos normativos, textos procesales, contratos y documentos notariales, dictámenes periciales, informes jurídicos, jurisprudencias, etc., cada uno de ellos contiene convenciones lingüísticas, estructurales y

terminológicas particulares que deben ser consideradas al momento de seleccionar los términos para el glosario. Todo esto tomando en cuenta que el derecho además tiene diversas ramas como el derecho civil, penal, familiar, constitucional, mercantil, laboral, familiar y administrativo.

#### **2.2.2.4. Glosario basado en corpus**

Es una herramienta terminológica construida a partir del análisis sistemático de textos auténticos organizados en un corpus representativo de un dominio. El glosario basado en corpus utiliza escritos reales sobre materias o campos específicos. Biel (2004), la terminología jurídica no puede abstraerse de su contexto funcional, y por ello el análisis de corpus se convierte en una estrategia eficaz para capturar ese entorno lingüístico discursivo. Este tipo de glosario conlleva diferentes etapas:

1. Recopilación del corpus especializado
2. Procesamiento con herramientas informáticas (AntConc)
3. Extracción automática o semiautomática de candidatos terminológicos.
4. Análisis de concordancias y frecuencia.
5. Validación terminológica (fuentes normativas y expertos)

Flores acuña (2022) ilustra cómo la herramienta BootCaT facilita la compilación semiautomática de corpus especializados, optimizando el proceso de recolección de textos y permitiendo una explotación eficiente para abordar problemas terminológicos en la traducción de contratos de agencia del italiano al español. Este enfoque subraya la importancia de las herramientas digitales en la modernización de las prácticas traductológicas.

#### **2.2.3. Diferencia entre glosario y diccionario**

Los glosarios y diccionarios comparten el objetivo de recopilar términos, su estructura y difieren en su función. La RAE define al diccionario como un libro que explica palabras de una lengua o materia sin clasificarlas temáticamente. En contraste, los glosarios organizan términos de un área específica, estableciendo relaciones conceptuales entre ellos. Históricamente, los glosadores recopilaban términos complejos y sus anotaciones dieron origen a los diccionarios, más extensos, pero con un propósito similar que es el facilitar la comprensión léxica y terminológica.

### **2.3. Derecho Familiar**

El derecho familiar es la rama del derecho centrada en regular las relaciones personales y patrimoniales derivadas de la familia. Esto puede englobar aspectos como el matrimonio, la adopción, la patria potestad, la pensión alimenticia, entre otros. Tradicionalmente, ha sido parte del derecho civil; sin embargo, debido a su materia específica y su importancia en la regulación de relaciones, algunos juristas argumentan que debería constituirse como una disciplina autónoma.

Actualmente, se encuentra en proceso de implementación el nuevo Código Nacional de Procedimientos Civiles y Familiares, cuya fecha límite para su aplicación es el 1 de abril de 2027.

Con ello, es posible que el derecho familiar cuente con un código independiente que regule de manera específica esta materia.

### **2.3.1. Derecho familiar como rama del derecho civil**

El derecho familiar es una rama del derecho civil la cual regula las relaciones jurídicas derivadas de los vínculos familiares, estableciendo derechos y obligaciones entre sus miembros. El Código Civil para el Estado de Baja California lo ilustra de la siguiente manera:

1.- Artículo 143.- El matrimonio es la unión libre de dos personas para realizar la comunidad de vida, en donde ambas se procuran respeto, igualdad y ayuda mutua. Debe celebrarse ante el Oficial del Registro Civil y con las formalidades que estipule el presente Código.

2.- Artículo 263.- El divorcio disuelve el vínculo del matrimonio y deja a los cónyuges en aptitud de contraer otro.

3.- Artículo 410.- La patria potestad se ejerce sobre la persona y los bienes de los hijos. Su ejercicio queda sujeto en cuánto a la guarda y educación de las personas menores de 18 años de edad, a las modalidades que le impriman las resoluciones que se dicten, de acuerdo con leyes y reglamentos relativos a las personas menores de 18 años de edad infractores.

4.- Artículo 305.- Los alimentos comprenden la comida, el vestido, la habitación los gastos correspondientes a la asistencia en caso de enfermedad. Los alimentos para el concebido no nacido comprenden también los gastos de atención médica tanto para él como para la mujer embarazada, incluyendo los del parto.

### **PENSIÓN ALIMENTICIA PROVISIONAL ENTRE CÓNYUGES. PROCEDE SU CANCELACIÓN EN EL RECURSO DE RECLAMACIÓN CUANDO SE ACREDITA LA DISOLUCIÓN DEL VÍNCULO MATRIMONIAL.**

**Tesis: X.2o.1 C (11a.)**

**Tipo: Aislada**

**Instancia: Segundo Tribunal Colegiado del Décimo Circuito**

**Época: Undécima Época**

**Registro digital: 2026583**

**Fuente: Gaceta del Semanario Judicial de la Federación**

**Libro 26, Tomo VII, junio de 2023, página 6899**

Hechos: En un juicio ordinario civil tramitado conforme a la legislación aplicable en el Estado de Veracruz, se otorgó provisionalmente una pensión alimenticia a la actora, quien en ese momento acreditó ser esposa del obligado a proporcionar alimentos; medida cautelar que posteriormente se confirmó al resolverse el recurso de reclamación interpuesto por el demandado.

Criterio jurídico: Este Tribunal Colegiado de Circuito determina que en el recurso de reclamación procede la cancelación de la pensión alimenticia autorizada provisionalmente, cuando el demandado acredita fehacientemente que desapareció la obligación que lo conminaba a otorgarlas, con motivo de la disolución del vínculo matrimonial.

Justificación: Lo anterior, porque si bien es cierto que la Primera Sala de la Suprema Corte de Justicia de la Nación, en la tesis de jurisprudencia 1a./J. 9/2005, de rubro: "**PENSIÓN ALIMENTICIA PROVISIONAL. NO PUEDE CANCELARSE EN LA INTERLOCUTORIA QUE DECIDE LA RECLAMACIÓN INTERPUESTA CONTRA EL AUTO QUE LA DECRETA (LEGISLACIÓN DEL ESTADO DE VERACRUZ).**" estableció que al resolver el recurso de reclamación no es dable cancelar la pensión alimenticia provisional, en razón de que por la naturaleza sumarísima de ese recurso, las pruebas aportadas en esa etapa pueden desvirtuarse en el proceso y, por tal razón, ello sería materia de estudio de la sentencia, también lo es que dicho criterio resulta aplicable a aquellos casos en los que el juzgador en esa

instancia procedimental carece de elementos objetivos para determinar si ha desaparecido la obligación de los cónyuges de proporcionar alimentos; sin embargo, no lo es cuando en la reclamación se acredita fehacientemente que en un diverso juicio de divorcio sin expresión de causa (en el que por su naturaleza impera la manifestación del libre desarrollo de la personalidad de uno o ambos cónyuges), se decretó la disolución del vínculo matrimonial que unía al obligado con la solicitante de los alimentos, pues la incorporación al juicio de ese elemento objetivo autoriza al Juez para cancelar la pensión alimenticia decretada provisionalmente, en tanto que ya no existe materia para determinar la acción de alimentos, esto es, desaparece la obligación de los cónyuges de proporcionarlos, cuyo origen se sustentaba o tenía como presupuesto la existencia del vínculo matrimonial.

## **TESIS**

### **SEGUNDO TRIBUNAL COLEGIADO DEL DÉCIMO CIRCUITO.**

Amparo en revisión 46/2022. 20 de octubre de 2022. Unanimidad de votos. Ponente: Héctor Riveros Caraza. Secretario: Luis Guadalupe González Valencia.

Nota: La tesis de jurisprudencia 1a./J. 9/2005 citada, aparece publicada en el Semanario Judicial de la Federación y su Gaceta, Novena Época, Tomo XXI, marzo de 2005, página 153, con número de registro digital: 178961.

En relación con el alcance de la presente tesis, destaca la diversa jurisprudencial 1a./J. 28/2021 (10a.), de rubro: "**PENSIÓN COMPENSATORIA. NO PROCEDE EN EL JUICIO DE ALIMENTOS ENTRE CÓNYUGES SI, DURANTE SU SUSTANCIACIÓN, SE DISUELVE EL VÍNCULO MATRIMONIAL EN UN JUICIO DIVERSO.**", publicada en el Semanario Judicial de la Federación del viernes 3 de diciembre de 2021 a las 10:15 horas y en la Gaceta del Semanario Judicial de la Federación, Undécima Época, Libro 8, Tomo II, diciembre de 2021, página 1322, con número de registro digital: 2023910.

Esta tesis es objeto de la denuncia relativa a la contradicción de criterios 95/2023, pendiente de resolverse por el Pleno Regional en Materia Civil de la Región Centro-Sur, con residencia en Guadalajara, Jalisco.

#### **2.3.1.1. Cancelación de pensión alimenticia**

La cancelación de la pensión alimenticia está regulada por el Código Civil y el Código de Procedimientos Civiles del Estado de Baja California. En estos ordenamientos se establecen los fundamentos jurídicos para su cancelación dentro de la sección de alimentos. Aunque no existe un artículo específico titulado "cancelación de pensión", se otorga cuando ya no se cumplen las condiciones necesarias para su otorgamiento, tales como:

- Los hijos alcanzan la mayoría de edad y cuentan con empleo estable.
- El cónyuge beneficiario contrae matrimonio nuevamente o establece una nueva relación de convivencia con otra persona.
- Se acredita la autosuficiencia económica del beneficiario.

Estos factores son considerados por los jueces al determinar la procedencia de una solicitud de cancelación de pensión alimenticia.

#### **2.3.2. Derecho comparado**

El derecho comparado es una disciplina jurídica que estudia y compara distintos sistemas legales con el objetivo de identificar sus similitudes, diferencias y posibles aplicaciones con otras

jurisdicciones. De acuerdo con Marta Morineu (2006), el derecho comparado puede clasificarse en tres ramas:

- Derecho comparado descriptivo: Analiza diferencias y similitudes entre sistemas jurídicos.
- Derecho comparado aplicado: Busca reformas y unificación de normas.
- Derecho comparado abstracto: se enfoca en la teoría del derecho y sus fundamentos filosóficos.

### **Puntos clave del derecho comparado de acuerdo con Marta Morineau (2006)**

- Mejora del sistema jurídico nacional
  - Identificar aciertos y errores de otros sistemas legales.
  - Comprender el derecho nacional a través de la confrontación de sistemas jurídicos extranjeros.
- Instrumento para la elaboración legislativa
  - Aportar experiencias previas de otros países
  - Comparar instituciones jurídicas similares y adaptarlas
- Armonización jurídica internacional
  - Unificar o armonizar normas jurídicas en contextos internacionales
  - Fundamental con la globalización
- Valor científico y académico
  - Útil para localizar principios generales del derecho
  - Ofrece una base metodológica para estudios interdisciplinarios
- Prevención de errores legislativos
  - Evitar la repetición de fracasos ya observados

Ahorrar tiempo, esfuerzo y recursos al aprovechar estudios comparados ya existentes.

#### **2.3.2.1. Marco normativo en la traducción de demandas familiares en México**

En México, las traducciones de documentos legales, como las demandas, sentencias, amparos, actas de nacimiento, divorcio, etc., deben ser realizadas por peritos traductores autorizados por el Consejo de la Judicatura Federal o por los consejos correspondientes de cada entidad federativa. El perito debe estar inscrito en un registro oficial y son reconocidos por su competencia para traducir documentos legales con validez jurídica.

La validez de los documentos está restringida por la competencia o jurisdicción de cada estado, por lo que, si un procedimiento legal se está llevando a cabo en el estado de Baja California, cualquier tipo de traducción debe ser realizada por un perito en el mismo estado. Además, las consecuencias de no realizarlo de esta manera se equipara en la inadmisibilidad del documento.

### 2.3.2.2. Marco normativo en EE.UU. para la certificación y validación de traducciones en el derecho familiar

En Estados Unidos, la certificación y validación de traducciones en el ámbito del derecho familiar varía según la jurisdicción. Sin embargo, algunos estándares generales incluyen:

- **Requisitos de certificación:** En muchos estados, se requiere que la traducción sea realizada por un traductor certificado por la American Translators Association (ATA) o por un tribunal local.
- **Juramento del traductor:** En ciertos casos, el traductor debe firmar un affidavit donde certifica que la traducción es fiel y exacta al documento original.
- **Aceptación judicial:** Algunas cortes exigen que las traducciones sean realizadas por peritos judiciales o traductores acreditados por la autoridad judicial correspondiente.

Estas normativas buscan garantizar la precisión y validez de las traducciones en procesos legales familiares, asegurando que los documentos traducidos sean comprensibles y conformes con los marcos jurídicos de cada jurisdicción.

### 2.3.2.3. Cuadro comparativo entre las normas de México y EE. UU.

Para comprender mejor las diferencias entre los sistemas jurídicos de México y Estados Unidos en relación con la cancelación de pensión alimenticia, se presenta a continuación una tabla comparativa. Esta tabla permite visualizar de forma clara los principales aspectos que influyen en la terminología, el procedimiento legal y los criterios para la terminación de la pensión en ambos países. La comparación evidencia cómo factores como la edad legal, los fundamentos jurídicos y las vías procesales varían según el sistema, lo cual representa un reto adicional en el proceso de traducción jurídica especializada.

La tabla muestra las principales diferencias y similitudes entre México y Estados Unidos en cuanto a la terminación de la pensión alimenticia. En ambos países, la pensión suele terminar a los 18 años, aunque puede extenderse por incapacidad o estudios; en EE. UU., algunos estados amplían este límite hasta los 21 años. Las causales para cancelar la pensión son similares: mayoría de edad, autosuficiencia o matrimonio del beneficiario. Sin embargo, en EE. UU. se utilizan conceptos como “emancipación” o “cambio de circunstancias”. Las diferencias terminológicas también son importantes: mientras en México se habla de pensión alimenticia u obligación alimentaria, en EE. UU. se usan términos como *child support* o *support obligation*, lo que implica retos de traducción.

**Tabla 2.** Principales diferencias y similitudes de la terminación de pensión alimenticia México-Estados Unidos

<b>Concepto</b>	<b>México</b>	<b>Estados Unidos</b>
Edad para terminar pensión de un hijo	18 años, salvo incapacidad o estudios	18 años (o 21 según el estado), salvo incapacidad

Justificación de cancelación	Mayoría de edad, autosuficiencia, nuevo matrimonio, etc.	Cambio de circunstancias, emancipación, nuevo matrimonio, etc.
Terminología legal	Obligación alimentaria, cancelación, pensión	Support obligation, termination, child/spousal support
Fuente normativa	Códigos civiles estatales, códigos federales y tesis jurisprudencial	Códigos estatales, jurisprudencia de common law
Proceso judicial	Juicio familiar ordinario o incidental	Petición para modificación/terminación de apoyo

### 2.3.2. Lenguaje jurídico en las demandas de pensión alimenticia

El lenguaje jurídico en este tipo de demandas se caracteriza por su formalidad, tecnicismo y estructura argumentativa. El propósito es presentar, sustentar y justificar legalmente la necesidad de una prestación alimentaria a favor de un sujeto considerado acreedor alimentario.

Las solicitudes de establecimiento, así como las de extensión de la pensión, deben cumplir una función clara que es la de persuadir a la autoridad o juzgado de la existencia fáctica suficiente para conceder o revocar una obligación alimentaria. Las fórmulas jurídicas son prácticamente el uso de premisas para formular y dejar una interpretación sencilla sobre los hechos. Algunas expresiones utilizadas pueden ser “comparezco a solicitar la cancelación de la obligación alimentaria”, “por haber cesado la necesidad del acreedor alimentario”, o “por haberse modificado sustancialmente las condiciones económicas del deudor”. De acuerdo con la Suprema Corte de Justicia de la Nación, la obligación de proporcionar alimentos es de orden público e interés social, y su extinción solo puede proceder cuando exista prueba plena de que han desaparecido los elementos que la justificaban, lo que refuerza el uso de lenguaje altamente técnico, probatorio y argumentativo.

La creación de glosarios jurídicos, especialmente aquellos basados en corpus, ha sido identificada como una estrategia eficaz para mejorar la traducción jurídica. A diferencia de los diccionarios tradicionales, los glosarios permiten una mayor contextualización de los términos, lo que resulta crucial en documentos legales donde la precisión es indispensable. La clasificación de glosarios en monolingües y bilingües, así como su estructuración por temáticas y relaciones conceptuales, contribuye significativamente a la estandarización terminológica en el ámbito jurídico (Cabré, 1999).

En este sentido, Cabré (2007) enfatiza la importancia de utilizar múltiples herramientas terminológicas para fortalecer la precisión y coherencia en la traducción jurídica. El empleo de corpus lingüísticos y glosarios especializados beneficia a abogados, juristas y estudiantes en la materia, al proporcionar referencias contextualizadas y adecuadas para la interpretación de documentos legales en diferentes sistemas jurídicos.

## Capítulo III

### 3. Metodología

La metodología de este estudio se diseñó con el objetivo de crear un glosario desarrollado a partir de un corpus, con el propósito de identificar cuáles son las palabras con mayor frecuencia en el contexto jurídico familiar, específicamente en demandas relacionadas con la cancelación de pensión alimenticia, así como conocer el número de ocurrencias o *HITS* que cada palabra presenta. Cabré (1993), destaca la importancia del análisis de corpus para la creación de recursos terminográficos útiles en contextos especializados. Para ello, se realizó una recopilación documental basada en textos reales de demandas jurídicas, los cuales fueron seleccionados por ser textos que se han utilizado en esta área del derecho. La investigación adoptó un enfoque mixto, integrando tanto métodos cualitativos como cuantitativos. Por un lado, se atendió al análisis lingüístico y contextual de los términos empleados; por el otro, se cuantificó la frecuencia de aparición de dichos términos mediante el uso de la herramienta AntConc.

Así mismo, el diseño de investigación es del tipo documental y exploratorio. Este diseño resulta útil para observar con mayor precisión la incidencia de variables como la transferencia lingüística negativa entre el español y el inglés en el ámbito jurídico, especialmente al traducir términos técnicos sin una correspondencia directa o contextualizada. Por lo que este proyecto no solo permite la observación de palabras que aparecen con mayor frecuencia, sino también analizar cómo se interpretan las palabras utilizadas en contextos específicos, y como podrían generar ambigüedades o errores si no se abordan con una metodología adecuada. Biel (2014) subraya la necesidad de integrar estudios de traducción con metodologías basadas en corpus para lograr una mayor precisión terminológica y coherencia discursiva en textos jurídicos.

El corpus fue conformado por 3 textos jurídicos específicos del ámbito familiar originalmente del idioma español y traducido al inglés. El tamaño de la muestra se centra en solo 3 documentos jurídicos, lo que representa una limitada lista de palabras. La herramienta AntConc se utilizó para procesar el texto fuente, y generando un listado de palabras con sus respectivas frecuencias de aparición. Este análisis dio lugar a la conformación de una tabla con cuatro columnas: palabra en español, contexto en español, palabra/s en inglés y contexto en inglés, esto con el fin de dar seguimiento a uno de los objetivos específicos del proyecto. La aplicación de herramientas como AntConc se respalda en estudios como los de Anthony (2013), demostrando su utilidad en el análisis léxico y semántico de corpus especializados.

La muestra seleccionada para este estudio consistió en 3 demandas por cancelación de pensión alimenticia, documento representativo del lenguaje jurídico familiar. Dicha muestra fue elegida por su relevancia práctica en el contexto que se habita en frontera, donde los casos de derecho familiar requieren de una comprensión e interpretación tanto jurídica como lingüística, atendiendo a las jurisdicciones y competencias que se relacionan en regiones binacionales. Durante la fase de recolección y procesamiento de datos, se empleó AntConc como herramienta clave. El procedimiento consistió en cargar el texto jurídico en la aplicación, identificar las palabras de mayor frecuencia y analizar sus concordancias dentro del texto original, lo cual permitió establecer relaciones de sentido y coherencia.

Se tomó especial cuidado en el manejo de la información contenida en el documento jurídico utilizado. La demanda fue empleada exclusivamente con fines académicos, con el objetivo de identificar y clasificar las palabras de uso frecuente en el lenguaje jurídico familiar. En ningún momento se utilizaron datos personales o sensibles que pudieran comprometer la privacidad de las personas involucradas. Cualquier dato que pudiera revelar la identidad de las partes fue tachado, cambiado u oculto, asegurando así la confidencialidad y el carácter reservado de la información contenida en el texto.

En cuanto al procedimiento, en primer lugar, se realizó la preparación del corpus mediante la selección de los textos especializados. Los textos fueron seleccionados de una lista de escritos, por lo que se tomó la decisión de elegir 3 que cumplieran con las expectativas esperadas de acuerdo con el contexto de este trabajo. Respecto a herramientas empleadas y análisis de datos, se aplicó una traducción asistida con la herramienta DeepL, que permitió generar una versión inicial del texto en inglés, seguido de un análisis detallado de sus componentes léxicos. Los textos traducidos se posecieron para corregir errores y asegurar la fidelidad al contenido jurídico relacionado con el contexto donde se lleva a cabo. Esta posesición se centró en la verificación de la naturaleza terminológica de las palabras clave identificadas, con apoyo de un especialista en derecho familiar. Una vez obtenido el texto final, se insertaron los textos en la aplicación de análisis AntConc, extrayendo los datos necesarios para la elaboración del glosario. Dentro de las variables se tiene, la frecuencia, el contexto de uso y las traducciones correspondientes. Finalmente, se construyó la tabla de resultados con base en las variables previamente definidas.

## Capítulo IV

### 4.1 Creación del glosario

El presente proyecto tuvo como objetivo crear un glosario bilingüe especializado en la cancelación de pensión alimenticia, dentro del ámbito del derecho familiar. A través del análisis de corpus paralelo compuesto por 3 textos reales en español y su respectiva traducción en inglés mediante la herramienta DeepL y posedición. El glosario fue diseñado a través de un corpus con la herramienta AntConc y Sketch Engine, las cuales son herramientas gratuitas y multiplataforma que se utilizan para el aprendizaje basado en datos y para llevar a cabo investigaciones que se fundamentan en la lingüística de corpus. (Anthony, s.f.; Kilgarriff, et al., 2014).

AntConc permitió llevar a cabo un análisis cuantitativo a partir del conteo de tokens (frecuencia de palabras) y la identificación de colocaciones relevantes. Se emplearon tres de sus herramientas principales:

- WordList
- Cluster
- Collocate

Estas herramientas permitieron identificar las unidades léxicas con mayor frecuencia de aparición y observar su comportamiento lingüístico dentro del corpus.

La selección de los términos se fundamentó en dos criterios:

1. **Frecuencia** dentro del corpus, identificado por la función de WordList.
2. **Relevancia jurídica**, validado por el apoyo de un abogado especialista en derecho familiar. Este se encargó de validar los términos solamente en el idioma español.

Una vez detectadas las palabras clave en español y por medio de la traducción con la herramienta DeepL y una posedición, se revisó manualmente los contextos por medio de la herramienta AntConc para identificar posibles equivalencias interlingüísticas y se señaló la que tenía mayor relevancia interlingüística en el idioma inglés. Se elaboró una matriz de datos para visualizar la frecuencia, su equivalencia validada con la del profesionalista, categoría gramatical y el tipo de unidad. A continuación, se presenta una matriz de datos que contiene las 24 unidades léxicas seleccionadas. En ella se muestran la frecuencia de aparición en el corpus, su equivalencia en inglés validada por un abogado especialista en derecho familiar, la categoría gramatical y el tipo de unidad terminológica (simple o fraseológica). Esta matriz permite observar de forma clara la representación cuantitativa y cualitativa de los términos clave que integran el glosario bilingüe.

**Tabla 3.** Matriz de datos terminológicos: equivalencias, frecuencia y clasificación de unidades en el corpus paralelo sobre cancelación de pensión alimenticia.

<b>Término en español</b>	<b>Frecuencia en español</b>	<b>Equivalente en inglés</b>	<b>Frecuencia en inglés</b>	<b>Categoría gramatical</b>	<b>Tipo de unidad</b>
Acreedor	12	Creditor	9	Sustantivo	Simple
Autosuficiente	5	Self-sufficient	1	Adjetivo	Simple
Cumplimiento	9	Compliance	2	Sustantivo	Simple
Depende económicamente	3	Economically dependent	1	Verbo + adverbio	Fraseológica
Deudor	14	Debtor	3	Sustantivo	Simple
Gastos	7	Expenses	1	Sustantivo	Simple
Hijos	10	Children	5	Sustantivo	Simple
Incidente de cancelación	6	Incident of cancellation	3	Sintagma nominal	Fraseológica
Incidente de reducción	5	Incident of reduction	3	Sintagma nominal	Fraseológica
Ingresos	13	Income	3	Sustantivo	Simple
Juzgado	8	Court	4	Sustantivo	Simple
Manutención	6	Support	36	Sustantivo	Simple
Mayoría de edad	4	Age of majority	2	Sintagma nominal	Fraseológica
Menor	7	Minor	6	Sustantivo	Simple
Obligación	16	Obligation	8	Sustantivo	Simple
Obligación alimentaria	6	Child support obligation	5	Sintagma nominal	Fraseológica
Pensión alimenticia	28	Child support	36	Sintagma nominal	Fraseológica
Prestaciones	4	Benefits	4	Sustantivo	Simple
Pruebas	9	Evidence	7	Sustantivo	Simple
Documentales	3	Documentary evidence	2	Adjetivo	Simple
Reducción	6	Reduction	4	Sustantivo	Simple
Representación	4	Representation	3	Sustantivo	Simple
Resolución	11	Resolution	4	Sustantivo	Simple
Suscrito	3	Undersigned	4	Sustantivo	Simple

## 4.2 Resultados del corpus en español

En el caso del corpus en español, se identificó que las 2 palabras especializadas que más se repiten en los 3 escritos son “*pensión alimenticia*”, con un total de (28) ocurrencias, seguido de “*obligación*” con (18) ocurrencias. Este análisis ayuda a sustentar la selección terminológica del glosario y facilitar la detección de colocaciones relevantes en el contexto legal. A continuación, se presentan capturas de pantalla generadas a partir del análisis realizado en la aplicación AntConc, donde se muestra la frecuencia de los términos y su valor estadístico:

*Figura 1. Captura de pensión alimenticia en Cluster en español*

The screenshot shows the AntConc interface with the 'Cluster' tab selected. The search results are as follows:

Cluster	Rank	Freq	Range
1 pensión alimenticia	1	28	3

En la figura 2, se presentan los resultados obtenidos mediante el módulo Collocate de AntConc, aplicada a la palabra “pensión alimenticia”. La tabla muestra las colocaciones más frecuentes que aparecen en un rango cercano a dicha unidad léxica. Entre las colocaciones más relevantes destacan:

- Incidente (Effect: 4.493),
- Reducción (Effect: 4.756),
- Cancelación (Effect: 4.534),
- Proporcionar (Effect: 4.756),

*Figura 2. Captura de pensión alimenticia Collocate en español*

The screenshot shows the AntConc Collocate view with the following data:

Collocate	Rank	FreqLR	FreqL	FreqR	Range	Likelihood	Effect
1 la	1	26	15	11	3	52.810	2.611
2 de	2	39	30	9	3	46.873	1.847
3 incidente	3	10	9	1	3	44.294	4.493
4 reducción	4	9	9	0	1	43.146	4.756
5 cancelación	5	6	6	0	2	26.835	4.534
6 a	6	15	6	9	3	21.433	2.109
7 proporcionar	7	3	3	0	2	14.321	4.756

Los cuales evidencian una asociación estadísticamente significativa con la palabra pensión alimenticia. Este resultado nos indica que dichas palabras no solo aparecen de forma recurrente, sino que forman parte de estructuras léxicas características del discurso jurídico en materia de derecho familiar.

Podemos observar cuáles son las colocaciones con las que la palabra “pensión alimenticia” tiene una fuerte relación con las palabras “incidente”, “reducción”, “cancelación” y “proporcionar”.

*Figura 3. Captura de obligación en WordList en español*

Type	Rank	Freq	Range
1 obligación	1	18	3

La siguiente figura muestra los resultados obtenidos mediante la herramienta Collocate de AntConc, aplicado a la palabra “obligación” dentro del corpus en español. Esta herramienta permite identificar qué palabras aparecen con mayor frecuencia cerca del término clave, así como su asociación estadística. En este caso, se observan colocaciones significativas como “alimentaria”, lo que confirma la presencia de estructuras léxicas relevantes para el ámbito jurídico familiar. De igual manera la figura 3 y la figura 4 forman nos arrojan las mismas variables como la frecuencia y la relevancia de la palabra.

*Figura 4. Captura de obligación en Collocate en español*

Collocate	Rank	FreqLR	FreqL	FreqR	Range	Likelihood	Effect
1 mi	1	6	5	1	1	18.625	3.519
2 alimentaria	2	3	0	3	1	16.919	5.394

**Nota.** Elaboración propia a partir de resultados generados en AntConc

### 4.3 Resultados del corpus en inglés

De forma paralela, el corpus en inglés se obtuvo una frecuencia destacada del término “*Child support*”, con un total de (36) ocurrencias, lo cual es coherente con el hecho que este término suele condensar múltiples expresiones del español, como lo son pensión alimenticia, manutención u obligación alimentaria, mismos que se pueden observar en el glosario.

*Figura 5. Captura de Child support en WordList en inglés*

Type	Rank	Freq	Range
1 child support	1	36	3

De la misma manera, se observó una frecuencia similar con la palabra “*obligation*” con (19) ocurrencias, dando cuenta que “*obligation*” es la palabra más usada en este tipo de contextos

de acuerdo con los textos traducidos en el corpus. A continuación, se presentan capturas de pantalla donde se muestra la frecuencia de los términos en inglés:

**Figura 6.** Captura de Obligation en WordList en inglés

The screenshot shows the WordList interface with the following details:

- Navigation tabs: KWIC, Plot, File View, Cluster, N-Gram, Collocate, Word, Keyword, Wordcloud, ChatAI.
- Search parameters: Entries 1/1533, Total Freq 19/7567, Page Size 100 hits, 1 to 1 of 1 hit.
- Table of results:

	Type	Rank	Freq	Range
1	obligation	1	19	3

**Nota.** Elaboración propia a partir de resultados generados en AntConc

El contraste en ambas gráficas evidencia que, mientras en español los términos tienden a expresarse con colocaciones más amplias o sintagmas nominales, en inglés, el sistema jurídico favorece la simplificación léxica con términos más compactos y reutilizables.

#### 4.4 Glosario especializado

El glosario está conformado por 4 columnas las cuales son las siguientes:

1. **Término en español**
2. **Contexto en español**
3. **Término en inglés**
4. **Contexto en inglés**

El orden proporciona una correspondencia entre ambos idiomas, además de visualizar el comportamiento de la palabra en su entorno escrito, algo que termina siendo fundamental en el ámbito jurídico. A continuación, se presentará un glosario especializado (Tabla 4) a partir del corpus paralelo. El glosario no solo tiene una función descriptiva, sino que sirve como una herramienta terminológica que permite visualizar la equivalencia interlingüística de los términos jurídicos más representativos dentro de las demandas por cancelación de pensión alimenticia.

**Tabla 4.** Glosario bilingüe especializado: términos con contexto extraído de corpus paralelo sobre cancelación de pensión alimenticia.

	<b><i>Término en español</i></b>	<b><i>Contexto en español</i></b>	<b><i>Traducción al inglés</i></b>	<b><i>Contexto en inglés</i></b>
<b><i>1</i></b>	<b><i>Acreeedor</i></b>	<i>equidad, así como al estado de necesidad del acreeedor alimentario y la posibilidad real del deudor para</i>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• <b><i>Creditor</i></b></li> <li>• <b><i>Claimant</i></b></li> <li>• <b><i>Beneficiary</i></b></li> </ul>	<i>as well as the state of need of the Child support creditor and the real possibility of the debtor to comply</i>

2	<b>Autosuficiente</b>	<i>percibiendo ingresos propios, lo que la hace autosuficiente.</i>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>Self-sufficient</b></li> <li>• <b>Self-reliant</b></li> <li>• <b>Autonomous</b></li> </ul>	<i>receiving her own income, which makes her self-sufficient.</i>
3	<b>Cumplimiento</b>	<i>2. Es el caso, que el suscrito ha dado cumplimiento total a lo ordenado por usted en el referido</i>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>Compliance</b></li> <li>• <b>Adherence</b></li> <li>• <b>Observance</b></li> </ul>	<i>deducted directly from my source of employment in compliance with such resolution.</i>
4	<b>depende económicamente</b>	<i>y no se encuentra cursando estudios académicos ni depende económicamente del suscrito</i>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>Economically dependent</b></li> <li>• <b>Financially dependent</b></li> </ul>	<i>and is not pursuing academic studies nor is she economically dependent on the undersigned</i>
5	<b>Deudor</b>	<i>el acreedor alimentario y la posibilidad real del deudor para cumplir con su obligación, sirviendo de apoyo</i>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>Debtor</b></li> <li>• <b>Payer</b></li> <li>• <b>Borrower</b></li> </ul>	<i>Child support creditor and the real possibility of the debtor to comply with his obligation, serving as support</i>
6	<b>Gastos</b>	<i>edad, se comprenden por alimentos, además, los gastos necesarios para la educación básica y la media superior</i>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>expenses</b></li> </ul>	<i>age, Child support also includes the necessary expenses for the basic education and compulsory high school</i>
8	<b>Hijos</b>	<i>posibilidades económicas a favor de mis menores hijos ANDRÉS FERNANDO, HUGO ESTEBAN, Y DIEGO EMILIANO,</i>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>Children</b></li> <li>• <b>Offspring</b></li> <li>• <b>Dependents</b></li> </ul>	<i>to my economic possibilities in favor of my minor children ANDRÉS FERNANDO, HUGO ESTEBAN, AND</i>

			DIEGO EMILIANO
9	<b>Incidente de cancelación</b>	INCIDENTE DE CANCELACIÓN DE PENSIÓN ALIMENTICIA	<ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>Incident of cancellation</b> Incident of cancellation of Child support</li> </ul>
10	<b>Incidente de reducción</b>	por medio del presente curso, vengo a interponer INCIDENTE DE REDUCCIÓN DE PENSIÓN ALIMENTICIA decretada a favor de la se	<ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>Incident of Child support reduction</b> Incident of Child support reduction</li> </ul>
11	<b>Ingresos</b>	LEGAL Y CORRECTA CUANDO SE DESCONOZCAN LOS INGRESOS REALES DEL DEUDOR.	<ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>Income</b> PERCENTAGE IS LEGAL AND CORRECT WHEN THE ACTUAL INCOME OF THE DEBTOR IS UNKNOWN.</li> </ul>
12	<b>Juzgado</b>	juicio principal ha omitido manifestar a este H. Juzgado, que actualmente trabaja en la empresa TECNOFIBRA	<ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>Court</b> omitted to state</li> <li>• <b>Courthouse</b> to this Court that</li> <li>• <b>Tribunal</b> he currently works at TECNOFIBRA company</li> </ul>
13	<b>Manutención</b>	tienen formas y maneras de ganarse su propia manutención, condiciones que la propia ley sustantiva en sus	<ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>Support</b> is due to the fact</li> <li>• <b>Maintenance</b> that I have</li> <li>• <b>Child support</b> another family to support, where I have already fulfilled my obligation as</li> </ul>
14	<b>Mayoría de edad</b>	KAREN ALEJANDRA MENDOZA HERRERA, ha alcanzado la mayoría de edad el día 12 de	<ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>Age of majority</b> KAREN ALEJANDRA MENDOZA</li> <li>• <b>Adulthood</b> HERRERA, has reached the age</li> </ul>

	<i>abril de 2023, y no se encuentra</i>		<i>of majority on April 12, 2023, and is not pursuing academic s</i>
<b>15 Menor</b>	<i>apellidos MORALES LÓPEZ, actualmente solo uno es menor de edad, respondiendo al nombre de DIEGO EMILIANO</i>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>Minor</b></li> <li>• <b>Juvenile</b></li> <li>• <b>Underage</b></li> </ul>	<i>according to my economic possibilities in favor of my minor children ANDRÉS FERNANDO, HUGO ESTEBAN, AND DIEGO</i>
<b>16 Obligación</b>	<i>otra familia que mantener, donde ya cumplí mi obligación de padre con los de nombre ANDRÉS FERNANDO y HUGO</i>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>Obligation</b></li> <li>• <b>Liability</b></li> <li>• <b>Mandatory</b></li> </ul>	<i>support, where I have already fulfilled my obligation as a father to ANDRÉS FERNANDO and HUGO ESTEBAN M</i>
<b>17 Obligación alimentaria</b>	<i>cumplido de forma puntual con dicha obligación alimentaria, lo que se acredita con los recibos de nómina</i>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>Child support obligation</b></li> </ul>	<i>complied with said Child support obligation, which is evidenced by the payroll receipts</i>
<b>18 Pensión alimenticia</b>	<i>vengo a interponer INCIDENTE DE REDUCCIÓN DE PENSIÓN ALIMENTICIA decretada a favor de la señora MARÍA</i>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>Child support</b></li> <li>• <b>Maintenance</b></li> <li>• <b>Financial support</b></li> </ul>	<i>A). - The REDUCTION of the Child support that to date I provide to my children named ANDRÉ</i>
<b>19 Prestaciones</b>	<i>De mi sueldo y prestaciones a favor de mis tres hijos</i>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>Payment</b></li> <li>• <b>Benefit</b></li> </ul>	<i>Private documentary evidence:</i>

			<i>Payment receipts and bank statements evidencing compliance</i>
<b>20 Pruebas</b>	<i>PRUEBAS</i>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>Evidence</b></li> <li>• <b>Proof</b></li> </ul>	<i>EVIDENCE</i>
<b>21 Documentales</b>	<i>Segundo. - Se me tenga adjuntando las pruebas <b>documentales</b> que exhibo y anexo</i>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>Documentary</b></li> <li>• <b>Proof</b></li> </ul>	<i>documentary evidence that I exhibit and attach be annexed</i>
<b>22 Reducción</b>	<i>presente ocuro, vengo a interponer INCIDENTE DE REDUCCIÓN DE PENSIÓN ALIMENTICIA decretada a favor de la se</i>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>Reduction</b></li> <li>• <b>Abatement</b></li> <li>• <b>Decrease</b></li> </ul>	<i>of the present document, I come to file an ACT OF REDUCTION OF ALIMENTARY PENSION decreed in favor of Mrs. MA</i>
<b>23 Representación</b>	<i>por la C. MARÍA GUADALUPE HERRERA RAMÍREZ, en representación de la menor KAREN ALEJANDRA MENDOZA HERRERA, en l</i>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>On Behalf</b></li> <li>• <b>Representation</b></li> <li>• <b>Portrayal</b></li> </ul>	<i>on behalf of the minor KAREN ALEJANDRA MENDOZA HERRERA</i>
<b>23 Resolución</b>	<i>de mi fuente de empleo en cumplimiento de dicha resolución.</i>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>Resolution</b></li> <li>• <b>Decision</b></li> <li>• <b>Settlement</b></li> </ul>	<i>directly from my source of employment in compliance with such resolution.</i>
<b>24 Suscrito</b>	<i>excesiva e imposible de pagar para el suscrito, esto, en razón fundada, de tener otra familia</i>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>Undersigned</b></li> </ul>	<i>Child support is excessive and impossible to pay for the undersigned, This is due to the</i>

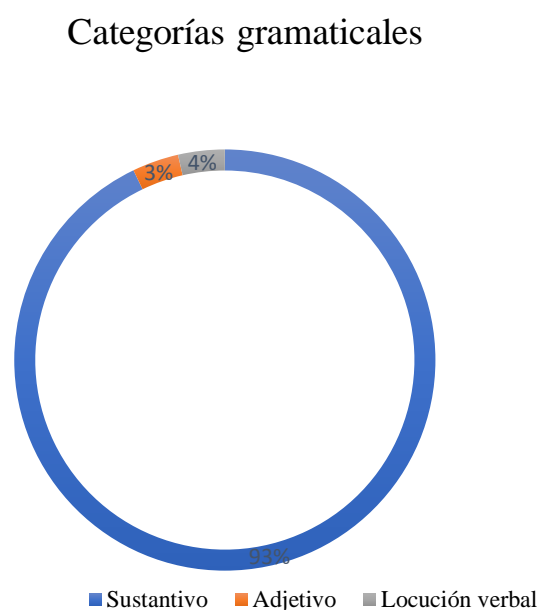
---

Como parte del análisis, se realizó la clasificación gramatical de los términos incluidos en el glosario. Se observó que la mayor parte de las palabras son sustantivos, lo cual concuerda con el hecho de que los textos jurídicos tienden a emplear un registro técnico-nominal. También se identificaron varias unidades fraseológicas como:

- Obligación alimentaria
- Incidente de cancelación
- Reducción de pensión
- Pruebas documentales

Estas expresiones no pueden ser traducidas de forma literal sin perder su valor jurídico, por lo que su identificación es fundamental para la traducción especializada.

**Gráfica 1.** *Categorías gramaticales*



#### **4.5 Análisis cuantitativo**

El análisis del corpus desarrollado a través de la herramienta AntConc y Sketch Engine identificó estructuras léxicas que se repiten con mayor frecuencia en los documentos analizados. Como parte del objetivo específico 3, se realizó una validación terminológica en conjunto con un abogado especialista en derecho familiar, quién seleccionó un conjunto de términos clave por su relevancia jurídica a su criterio en demandas reales. Entre los términos validados se encuentran: pensión, sentencia, demanda, obligación, expediente, derecho, jurisprudencia, juez proporcionalidad entre otros.

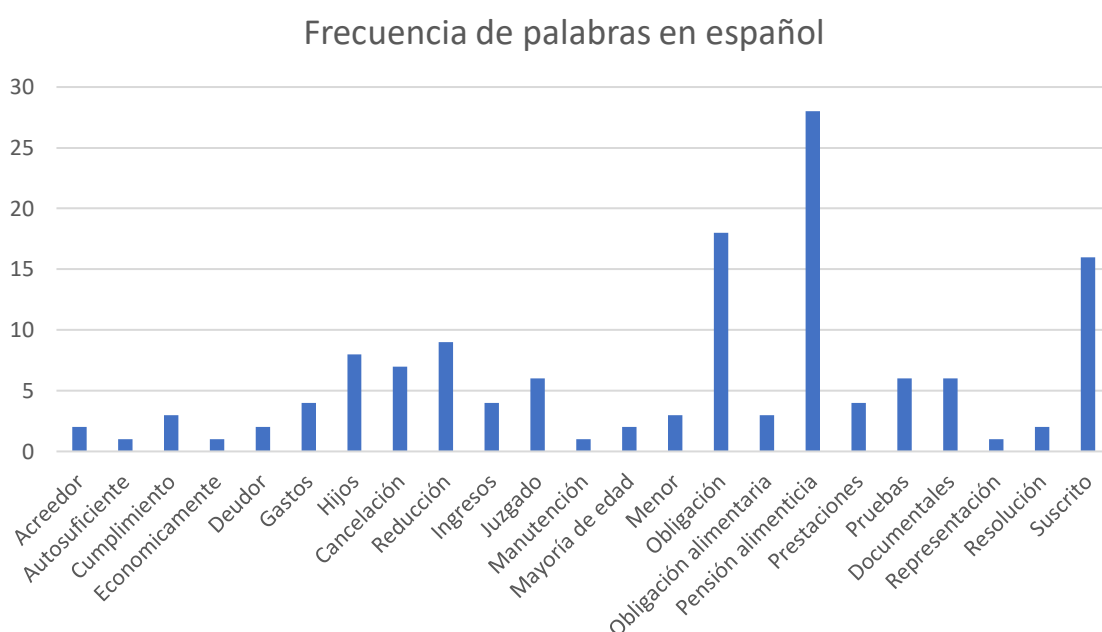
Adicionalmente, se complementó la selección con términos identificados por el investigador a partir del análisis del corpus, tales como autosuficiente, cumplimiento, incidente de cancelación, obligación alimentaria, pensión alimenticia, pruebas documentales, entre otros.

Esta doble validación jurídica y lingüística, asegura la pertinencia y representatividad de los términos incorporados al glosario bilingüe especializado.

Los términos se clasificarán en dos grupos:

- **Palabras individuales:** aquellas que funcionan como núcleos conceptuales aislados y que aparecen de forma recurrente como: pensión, obligación, reducción, hijos, suscrito, etc.
- **Palabras compuestas:** aquellas que son formadas por más de una palabra que funcionan como unidades terminológicas, por ejemplo: cancelación de pensión alimenticia, incidente de reducción, etc.

**Gráfica 2.** Frecuencia de términos clave en español

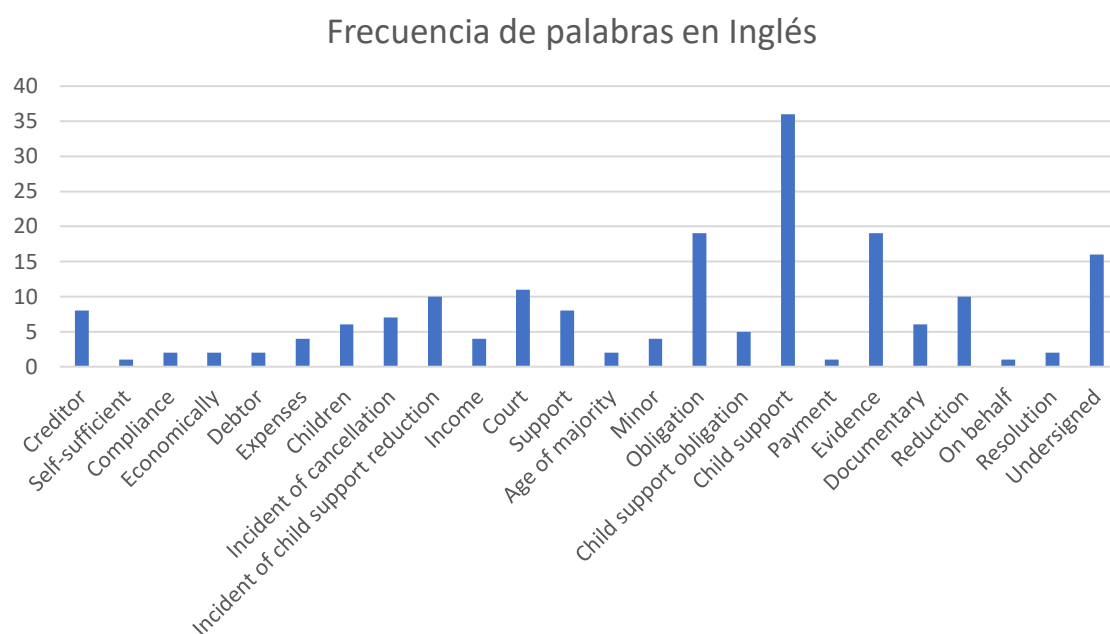


La unidad léxica “pensión alimenticia” destaca como el término con mayor frecuencia dentro del corpus en español, lo cual evidencia su centralidad temática en las demandas de cancelación que constituyen el objeto de estudio de este proyecto. Su presencia reiterada en los textos jurídicos responde a su función esencial como concepto jurídico que define la obligación legal de proveer recursos económicos para la subsistencia de hijos o dependientes.

Desde el punto de vista de la traducción jurídica, “pensión alimenticia” representa una expresión que no siempre puede interpretarse de forma literal, ya que en inglés existen múltiples términos que podrían utilizarse dependiendo del contexto: *alimony*, *spousal support*, *maintenance* o *child support*. En el presente trabajo, al tratarse de demandas relacionadas con el apoyo económico hacia los hijos menores, se utilizó la equivalencia *child support*, por ser la palabra que refleja el significado jurídico funcional del término dentro del sistema anglosajón.

Este tipo de decisiones terminológicas subraya la importancia de considerar tanto la frecuencia como el contexto de uso de las expresiones dentro de un corpus paralelo, a fin de garantizar traducciones especializadas adecuadas y coherentes con el derecho comparado.

**Gráfica 3. Frecuencia de términos clave en inglés**



El análisis evidencia que el término “*child support*” como se mencionó anteriormente una carga semántica de varias expresiones utilizadas en español, como pensión alimenticia, manutención y obligación alimentaria.

Los términos anteriores son mencionados debido a su relevancia jurídica y recurrencia textual, estas palabras fueron seleccionadas por un abogado litigante al que se le pidió el apoyo de nombrar un selecto número de palabras dentro de los escritos de demanda que se anexan en el presente proyecto, lo cual da mayor fortaleza al glosario conteniendo significado y representatividad.

#### 4.6 Conclusión

Los glosarios basados en corpus permiten una traducción jurídica más precisa y contextualizada que es lo que se busca dentro de este proyecto. A diferencia de los diccionarios tradicionales, este glosario aporta ejemplos reales, fieles y cuantificados para fortalecer las decisiones de los profesionistas o estudiantes. Esta herramienta puede ser de gran utilidad especialmente a las personas que se encuentren en contextos fronterizos donde la interacción es más frecuente.

Debido a la baja cantidad de escritos, con un total de 3 y derivado que son proporcionados por el mismo despacho jurídico, podemos observar que la representación de la muestra es limitada, además de utilizar casi la misma terminología. Con esto se indica que no debe interpretarse como representativo a nivel universal.

Sin embargo, esto no invalida el enfoque del proyecto, pues cada texto fue seleccionado por su pertinencia, estructura legal y valor contextual. A pesar del reducido tamaño de la muestra, se logró construir un glosario que puede llegar a comprender un gran potencial de uso académico como profesional, siendo respaldado con evidencia documental.

## Capítulo V

### 5.1 Introducción

Este capítulo presenta las principales conclusiones derivadas del análisis de resultados obtenidos a lo largo del proyecto. Se examina el grado de cumplimiento con los objetivos planteados, se reflexiona sobre la relevancia del glosario desarrollado y se reconocen las limitaciones metodológicas del proyecto.

### 5.2 Síntesis de los hallazgos principales

A lo largo del proyecto se analizó un corpus paralelo bilingüe español-inglés conformado por tres demandas reales en materia de cancelación de pensión alimenticia. Este análisis permitió identificar términos jurídicos relevantes en ambos idiomas y establecer posibles equivalencias contextuales. Se utilizaron funciones específicas de la herramienta AntConc, tales como WordList, Cluster y Collocate, para observar frecuencias, colocaciones y secuencias repetidas.

Uno de los hallazgos con mayor relevancia fue la identificación de unidades fraseológicas propias del ámbito jurídico familiar, tal como pensión alimenticia, obligación alimentaria, incidente de cancelación, entre otras. En inglés, se observó que términos como *child support*, *obligation* y *compliance* condensan varios significados que en español suelen estar distribuidos en estructuras más amplias.

### 5.3 Cumplimiento de los objetivos

El objetivo general de este proyecto consistía en desarrollar un glosario bilingüe representativo basado en corpus jurídicos reales. Aunque el glosario final aún no constituye una base terminológica sólida ni exhaustiva, se logró construir una propuesta preliminar con estructura clara y fundamentación contextual.

### 5.4 Discusión de hallazgos relevantes

Los hallazgos de esta investigación coinciden con propuestas teóricas contemporáneas que destacan la importancia de emplear corpus especializados y glosarios terminológicos en contextos jurídicos multilingües. Como sostienen Cabré (2007) y Solan y Gales (2016), el uso de corpus no solo permite identificar la frecuencia y distribución real de los términos, sino también sus colocaciones, usos pragmáticos y variaciones semánticas dentro de textos auténticos, lo que aporta una base empírica más robusta que la mera intuición o el uso aislado de diccionarios.

Este enfoque cobra especial relevancia en la traducción jurídica especializada, donde la precisión conceptual, la equivalencia funcional y la adecuación cultural son elementos fundamentales. En particular, el análisis realizado mediante AntConc permitió observar que los términos más recurrentes en demandas de cancelación de pensión alimenticia en español, como pensión alimenticia, obligación o cancelación, se traducen al inglés con estructuras más condensadas, tales como *child support*, *obligation* y *termination*, evidenciando un fenómeno de condensación léxica ya documentado en investigaciones previas (Rodríguez Galán, 2016; Sarcevic, 1997).

Por otro lado, este proyecto valida lo que autores como Solan y Gales (2016) han señalado: la utilización exclusiva de diccionarios puede ser insuficiente e incluso riesgosa en contextos legales, debido a que las definiciones suelen ser acontextuales y no reflejan los matices de uso que se detectan en corpus auténticos. Esto refuerza la necesidad de combinar herramientas lexicográficas con datos empíricos extraídos de corpus para asegurar una representación terminológica precisa y contextualizada.

En este sentido, el diseño de glosarios bilingües basados en corpus especializados no solo responde a una necesidad académica, sino también profesional, al ofrecer una herramienta útil para estudiantes, traductores en formación e incluso para profesionales del derecho que interactúan en entornos multilingües. Como señala Teresa Cabré (1999), la terminología no debe entenderse como un fin en sí mismo, sino como un medio para optimizar la comunicación especializada en contextos sociales concretos, como el jurídico.

En conclusión, este apartado demuestra que la integración de corpus y glosarios no solo mejora la calidad de las traducciones jurídicas, sino que también contribuye al desarrollo de competencias traductológicas más sólidas, basadas en el análisis real del lenguaje jurídico en uso. Este enfoque representa una convergencia efectiva entre la teoría terminológica, la metodología de corpus y la práctica profesional de la traducción.

### **5.5 Implicaciones del estudio**

En el ámbito práctico, este proyecto demuestra que la integración de herramientas como AntConc, la posesición asistida y el análisis de corpus paralelo permite a los estudiantes y traductores profesionales acceder a terminología especializada directamente desde textos reales, con mayor precisión que la ofrecida por los diccionarios convencionales. Este enfoque puede aplicarse en traducciones jurídicas reales y como apoyo documental en entornos judiciales donde se requieran equivalencias claras y justificadas entre los sistemas legales mexicano y anglosajón.

Se confirma lo argumentado por autores como Szymańska (2022) y Bajčić (2022), en cuanto a que los glosarios eficaces deben reflejar la función discursiva de los términos en su contexto, más allá de la equivalencia léxica simple. En el plano metodológico, el estudio respalda el uso de corpus como herramienta clave para la enseñanza de la traducción jurídica, especialmente cuando se trabaja con géneros textuales especializados como demandas familiares. El diseño del glosario, basado en un análisis cuantitativo y contextual, puede servir de modelo replicable en cursos de traducción jurídica, terminología aplicada o documentación técnica. En conjunto, este estudio no solo aporta una propuesta concreta de trabajo terminológico, sino que también ofrece un marco metodológico replicable y adaptable a otros subcampos del derecho, fortaleciendo así la formación profesional de traductores e intérpretes especializados.

### **5.6 Limitaciones del estudio**

Una de las principales limitaciones de este estudio fue el tamaño reducido del corpus, limitado a tres demandas reales, lo cual restringe la diversidad léxica y limita la posibilidad de generalizar los resultados a otros contextos del derecho.

Además, se reconoce que no se utilizaron herramientas de alineación automática ni extracción terminológica avanzada, lo cual pudo haber optimizado el análisis.

## **5.7 Cierre**

En conclusión, este proyecto aporta un apoyo básico y metodológico al uso de corpus para la identificación y análisis de la terminología jurídica especializada. Esto por medio de un enfoque contextualizado y apoyado en herramientas tecnológicas, reforzando la importancia de construir recursos terminológicos útiles, reales y aplicables en la traducción jurídica actual. Esta propuesta es un primer paso hacia una formación más crítica y especializada en el tratamiento del lenguaje legal bilingüe.

## Referencias

- Anthony, L. (2022). *AntConc (Versión 4.2.0) [Software]*.  
<https://www.laurenceanthony.net/software/antconc/>
- Corpas Pastor, G. (2024). Reconocida por su contribución a la fraseología moderna y la tecnología de corpus aplicada a la traducción e interpretación. *Premios Nacionales de Investigación, modalidad Ramón Menéndez Pidal*. Ministerio de Ciencia, Innovación y Universidades.
- Cabré, M. T. (1999). *La terminología: Representación y comunicación. Elementos para una teoría de base comunicativa y otros artículos*. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada.
- Cabré, M. T. (2007). La terminología en la traducción especializada. En C. M. Parra (Ed.), *La traducción especializada* (pp. 15–36). Universidad de Alicante.
- Cabré, M. T. (2021). Terminología y neología en la sociedad del conocimiento. *Revista Digital de Terminología*, 1(1), 17–35.
- Centro Virtual Cervantes. (s.f.). *Lingüística de corpus*. Instituto Cervantes. Recuperado el 27 de marzo de 2025, de  
[https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca\\_ele/diccio\\_ele/diccionario/linguistica\\_corpus.htm](https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/diccionario/linguistica_corpus.htm)
- Cervero, A., López, M. L., & Navarro, E. (2000). *Introducción a la terminología*. Madrid: Arco Libros.
- Charaudeau, P., & Maingueneau, D. (2005). *Diccionario de análisis del discurso*. Buenos Aires: Amorrortu.
- Faber, P., León-Araúz, P., & Reimerink, A. (2005). Representing environmental knowledge in terminological resources. En D. Candel, M. Fuster, & C. López (Eds.), *Lengua de la ciencia y la técnica* (pp. 99–115). Granada: Universidad de Granada.
- Flores Acuña, E. (2022). Compilación de un corpus de especialidad con BootCaT para la traducción jurídica: Aplicación al contrato de agencia. *Onomázein*, 57, 167–214.  
<https://www.revistacienciapolitica.uc.cl/index.php/onom/article/download/55215/44745>
- García Izquierdo, I. (2019). *Translating Law and the Institutionalization of Norms: An Interdisciplinary Perspective*. Berlin: Peter Lang.
- Hernández García, V. (2021). *Los arcaísmos de los contratos: Análisis contextual y terminológico basado en corpus para la práctica legal y traductológica*. Helvia, Universidad de Córdoba.  
<https://helvia.uco.es/bitstream/handle/10396/25418/2023000002692.pdf>
- Kilgarriff, A., Baisa, V., Bušta, J., Jakubíček, M., Kovář, V., Michelfeit, J., Rychlý, P., & Suchomel, V. (2014). The Sketch Engine: Ten years on. *Lexicography*, 1(1), 7–36.  
<https://doi.org/10.1007/s40607-014-0009-9>
- Lexical Computing. (n.d.). *Sketch Engine* [Corpus query system]. <https://www.sketchengine.eu>
- Liptak, A. (2011). Justices Turning More Frequently to Dictionary, and Not Just for Big Words. *The New York Times*. <https://www.nytimes.com/2011/06/14/us/14bar.html>
- Luque Giráldez, Á., & Seghiri, M. (2019). Extracción terminológica basada en corpus para la

- traducción de fichas técnicas de impresoras 3D. *EUROPHRAS 2019*, 99–105. <https://aclbg.org/proceedings/2019/EUROPHRAS%202019/pdf/EUROPHRAS013.pdf>
- Monzó-Nebot, L., & Moreno-Rivero, J. (2020). Jurilingüística y traducción jurídica: una perspectiva integrada. *Revista de Lingüística y Lenguas Aplicadas*, 15(1), 89–98.
- Moreno-Rivero, J., & Jiménez-Salcedo, J. (2020). La traducción jurídica y el derecho comparado: Retos terminológicos y soluciones funcionales. *Meta: Journal des Traducteurs*, 65(2), 276–294.
- Navarro, F., & Borja, A. (2014). *Manual de análisis del discurso*. Madrid: Síntesis.
- OpenAI. (2025). *ChatGPT* (versión GPT-3) [Modelo de lenguaje]. <https://chat.openai.com/>
- Pérez, I., & Prieto, M. (2020). Corpus y traducción jurídica: Herramientas para el análisis terminológico y documental. *Revista de Lenguas para Fines Específicos*, 26(1), 142–161.
- Pérez Porto, L., & Gardey, A. (2021). Glosario. En *Definicion.de*. <https://definicion.de/glosario/>
- RAE. (2012). *Diccionario de la lengua española* (23.<sup>a</sup> ed.). Madrid: Espasa.
- Sánchez Ramos, M. M. (2017). Metodología de corpus y formación en la traducción especializada (inglés-español): Una propuesta para la mejora de la adquisición de vocabulario especializado. *Revista de Lingüística y Lenguas Aplicadas*, 12, 137–150. <https://doi.org/10.4995/rlyla.2017.6969>
- Seghiri, M. (2011). Corpus y tecnologías aplicadas a la traducción especializada. En A. García Álvarez (Ed.), *La traducción especializada en los sectores económico, jurídico y comercial* (pp. 109–125). Granada: Comares.
- Šarčević, S. (1997). *New Approach to Legal Translation*. The Hague: Kluwer Law International.
- Šarčević, S. (2017). Legal translation and translation theory: A receiver-oriented approach. En Ł. Biel et al. (Eds.), *Research Methods in Legal Translation and Interpreting* (pp. 101–117). Routledge.